|  |
| --- |
| Name: Vitaly N. Andreev |
| Address: Cheboksary, Russia |
| Phone: (+7)-8352-64-13-95 (home), (+7)-9061349310 |
| E-mail: ryb785@yahoo.com, katun21@yandex.ru, kerzh490@gmail.com, Skype: vitaly.andreev1, ICQ: 268-657-765 |
| Date of Birth: 30.08.1954 |
| Family: Married |
| Objective: Translator (English/Russian, German/Russian, German/English, Russian/English) |
| Education: |
| September 1993 - June 1997: Chuvash State Education Institute, Cheboksary, Foreign Languages (English and German) |
| September 1992 - May 1993: Technical & Commercial Translation Courses |
| October 1992: Russian/American International Business School |
| September 1974 – June 1979: Chuvash State University, Cheboksary, Electrical Engineer |
| September 1988 – June 1991: [Personal Development Training](https://www.multitran.com/m.exe?s=personal+development+training&l1=1&l2=2) Courses, Law Department, Cheboksary |
| Languages: Russian, English, German |
| Work Experience: |
| December 2011 – up to date: Freelance Translator- Freelance technical translation / proofreading jobs for various international and Russian organizations and translation agencies: Besttranslation24 (the USA), Transintercom (UK), Lingvajet (UK), Leemeta (Slovenia), Universe Technical Translations (the USA), Netlinquist (Poland), Translatis (France), Pemex English Library (the USA), Intent, Transtech, Lingvo-Plus, Neotech, Apostroph (Russia), Lingual Consultancy Services Pvt. Ltd.(India), Mozhi Solution (India) etc. Subject matters: oil & gas; software & website localization, manuals for industrial equipment; contracts; automotive electronics; automotive parts, PCB manufacturing; SMT; industrial and consumer electronics, nuclear technology, marketing, politics, social life. For example, in March to May 2010 I translated from English into Russian a large volume of technical documentation for Intecsea (Netherlands) company on FEED for the Russian Shtockman gas/condensate field development. Since 2017, I have also been working as a technical writer for Alroid (UAE) on a freelance basis. Proofreading of En/Ru translations of American magazines PerConcordiam and Unipath. |
| January 2011 – December 2011: Regular Editor/Translator with Tekhinput OOO, Moscow – one of Russia’s leading translation agencies. |
| October 2009 – January 2011: Freelance translator |
| September 2008 – October 2009: MasterWord Services, Inc. (Houston, USA): Translator/Interpreter/EditorFunction: Proofreading and translation of technical & economic & legal materials for the construction of TANECO Refining and Petrochemical Complex (city of Nyzhnekamsk, Republic of Tatarstan, Russia). Translation/interpretation/editing subjects: contracts, construction, petroleum refining, instrumentation, HSE. |
| July 1999 **–** July 2008: Elara Research & Production Complex, JSC, Cheboksary, Russia (one of Russia’s largest avionics-making companies): Senior Translator.  Function: Proofreadingand translation of technical & economic & legal materials; translation job management; interpretation at company managements’ and company specialists’ meetings with foreign partners. Translation and interpretation subjects: mechanical engineering – CNC machine tools (Fadal, Hauser, Compumil, Hardinge, Schmol, Sodick, Fanuc, Sieb&Meyer etc.); automotive electronics; automotive parts, PCB manufacturing; SMT; industrial and consumer electronics; over 1,000 patents on the above subjects, power engineering, oil & gas. As it is usually the case in most Russian companies, same interpreters/translators have to do all company’s interpretation/translation work. So, apart from technical interpretation/translation work, I also translated economic and legal materials. |
| September 1996 – June 1999: Tekstilmash JSC, Cheboksary: Electronic Engineer  Function: Adjustment and repair of CNC machine tools |
| September 1979 – June 1996: Elara Research&Production Complex, JSC, Cheboksary:  Electronic Engineer  Function: Adjustment and repair of aircraft navigation systems, aircraft airborne computing systems |
| **Computer Skills:** |
| MS Office, Open Office, AutoCAD, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Corel Draw, ABBYY Fine Reader, Trados 2019, SDXL, Déjà Vu, MemoQ, Memosource, SmartCAT, MateCat, Across |

**Major achievements**

January 2008 – April 2008: Interpretation and translation during a three-month technical assistance mission for Indian electronic engineers involved in the licensed production of SU-30MKI aircraft (Hyderabad, India).

October 2006 – December 2006, August 2007: Interpretation and translation at a two-month technical consultation course for Indian electronic engineers involved in the licensed production of SU-30MKI aircraft (Cheboksary, Russia).

August 2003: Interpretation at MAKS-2003 International Aviation Saloon (Moscow, Russia).

September 2002: Interpretation at SMM-2002 International Shipbuilding Exhibition (Hamburg, Germany).

August 2011: Interpretation at MAKS-2011 International Aviation Saloon.